Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 10:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I gdy tak Ezdrasz modlił się i wyznawał, płacząc na kolanach\* przed domem Bożym, zebrało się przy nim z Izraela bardzo wielkie zgromadzenie mężczyzn, kobiet i dzieci, ponieważ lud zanosił się od płaczu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Ezdrasz modlił się i wyznawał grzechy, płacząc i klęcząc przed domem Bożym, zebrało się przy nim bardzo wiele osób z Izraela. W zgromadzeniu byli mężczyźni, kobiety i dzieci. Lud zanosił się od płaczu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Ezdrasz modlił się i wyznawał *grzechy* z płaczem, klęcząc przed domem Bożym, zebrał się wokół niego bardzo wielki tłum mężczyzn, kobiet i dzieci z Izraela, a lud bardzo gorzko płakał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się modlił Ezdrasz, i wyznawał grzechy z płaczem, leżąc przed domem Bożym, zebrało się do niego z Izraela zgromadzenie bardzo wielkie mężów i niewiast i dziatek; a płakał lud wielkim płaczem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tak tedy gdy się modlił Ezdrasz i gdy wzywał płacząc, i leżał przed kościołem Bożym, zebrało się do niego z Izraelczyków zgromadzenie barzo wielkie mężów i niewiast, i dzieci, i płakał lud płaczem wielkim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Ezdrasz, płacząc i klęcząc przed domem Bożym, modlił się i wyznawał grzechy, zebrał się dokoła niego bardzo wielki tłum z Izraela: mężczyzn, kobiet i dzieci, przy czym lud płakał rzewnymi łzami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy tak Ezdrasz na klęczkach płacząc, modlił się i wyznawał grzechy przed świątynią Bożą, zgromadził się wokoło niego z Izraela bardzo wielki tłum mężów, kobiet i dzieci, i cały lud zanosił się od płaczu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Ezdrasz się modlił i z płaczem wyznawał grzechy przed domem Bożym, zgromadził się przy nim wielki tłum Izraelitów: mężczyzn, kobiet i dzieci. I lud płakał gorzko wraz z nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Ezdrasz tak się modlił i wyznawał grzechy, płacząc i leżąc na ziemi przed domem Bożym, zgromadził się wokół niego bardzo wielki tłum Izraelitów, mężczyzn, kobiet i dzieci, którzy płakali i zanosili się wielkim szlochem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy więc Ezdrasz płacząc i leżąc przed Przybytkiem Boga modlił się i wyznawał przewiny, zgromadził się wokół niego ogromny tłum Izraelitów: mężowie, kobiety i dzieci, a wszystek lud płakał z żalu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І як Ездра помолився і як зробив визнання, плачучи і молячись перед домом Бога, до нього зібрався дуже великий збір з Ізраїля, чоловіки і жінки і діти, бо нарід заплакав і піднявся плачучи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy Ezdrasz się modlił oraz z płaczem uwielbiał Pana, leżąc przed domem Boga, zgromadziło się przy nim z Israela bardzo wielu mężów, niewiast i dzieci; a lud lamentował wielkim płaczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy już Ezdrasz się pomodlił i uczynił wyznanie, płacząc i leżąc twarzą do ziemi przed domem prawdziwego Boga, zebrali się wokół niego ci z Izraela, bardzo wielki zbór, mężczyźni i kobiety oraz dzieci, lud bowiem zanosił się od płaczu. |

1. 1) na kolanach : wg G: modląc się, καὶ προσευχόμενος. [↑](#footnote-ref-2)